

## 用心敬業 全心全力投入德文著作

人物

【記者沈秀珍專訪】德文系教授賴麗琇在德文方面的著作等身，日前又出版了一本附光碟的語言學習書：《德語入門》，說她是「德文教科書量產者」再貼切不過！

教了二十幾年德文，賴麗琇說：「希望學生能以輕鬆愉快的心情來學德文，在教材的選擇方面，最好能兼顧本土文化。」這本德語入門花了二年半的時間，由四個人來執筆，陣容堅強、集思廣益，是設身處地為學生量身訂作的教科書，她強調：「完全針對中國籍學生的困難，考慮到臺灣學生的需求，有相當清晰明瞭的脈絡。適合德文系的學生、選修德文的初學者、經商的社會人士、甚至對第二外語有興趣的青少年。」

賴麗琇致力於德語文教學及中國文化的推廣工作，分別在1993、1994、及1996年在北京、美國及歐盟等國際上榮登當代藝術及學術界等名人錄。北京出版中國國際名人一書將她收錄其中，中華民國現代名人錄中也登錄她的傳記。

1969年賴麗琇自本校德文系畢業後，至德國海德堡大學實用語文學系德文組修碩士，花了四年的時間學成歸國返校任教，1986年升任教授，為德語界第一位獲得教授資格的老師。1990年利用教授二年的休假時間，以驚人的速度修完特里爾大學語文學博士，順利取得博士學位。

賴麗琇的著作充斥坊間德文書市，有以德漢語寫作的教科書二十二本、中翻德的翻譯作品五本、以漢德語寫作的電腦輔助教學十項、以德文寫作的學術論文十五篇、以中文寫作的學術論文十三篇、中文專書著作四本、和以中文寫作的純文學作品四項，手邊正在進行的是受一家出版社委託、用中文撰寫的德國歷史。另外，她已將中國二十四孝故事與中國節慶的介紹編譯完成，即將出版。目前在德文系教授的課程有關現代德國媒體教學、德文翻譯與德文讀本。

她致力於翻譯工作，將唐詩、中國成語、中國民歌、歇後語、中國箴言翻譯成德文，期許國際人士能欣賞中國智慧的結晶。尤其是聘請德國著名女中音馬加碧女士（Frau Gabriele Malzahn），以德文唱出中國的曲調，如〈望春風〉、〈茉莉花〉、〈陽關三疊〉、〈偶然〉、〈叫我如何不想他〉等膾炙人口、大家耳熟能詳的歌

曲，並製作成錄音帶，廣受好評。聯合報更在八十七年十一月二十七日，以「望春風唱給德國人聽」報導這國內獨一無二的中德雙語民謠演唱。這些都顯示出她想將中國文化的精髓傳播海外，她客氣地說：「只是略盡綿薄之力。」

著作等身，自己寫的书都快將研究室給淹沒了，問她動力為何？她只是笑笑地說：「想跟知識作朋友！」有這個理念，可看出她為臺灣的德文界貢獻的心力。冠唐出版社總經理陳文卿說：「她很用心、細心、敬業，全心全力投入德文著作，在臺灣德文界無出其右。」

德文系助教陳麗珠非常崇拜她，她說：「不論是人品、操守、學識都沒話說，除了論文之外，所出版的書不下二、三十本，也都很暢銷，寫書很懂得掌握架構，不會讓人覺得好像是參照外來書籍東拼西湊的。」她也強調：「中國名人錄在德意志語文學界上榜的只有兩位華人：一中一臺，她是臺灣的唯一。而她的成就是日夜埋首書堆掙來的，真的是以讀書為樂。晚上十一、二點睡，早上五、六點就起來，要邀她出遊可是難上加難，她一定會告訴你她正在忙著哪篇著作或準備研討會的論文。」

單身的賴麗琇寒暑假會安排和親人到國外參訪，閒暇時寫寫書法、畫畫國畫，她可是學了兩年多呢！她說：「當作自己的嗜好和修養。」最喜歡的一句箴言是「行必由道即有所得。易經云：君子進德修業。」她親筆揮毫寫的這面匾額，正掛在她研究室桌前的牆上，時時惕勵自己。

研究室櫃子上擺著的是國立教育廣播電台為感謝她自1983年來，製作節目迄今的努力與辛勞，所致贈的「功在教育」水晶獎座。她的德語教學節目每週一、三、五是初級德語（上午十時三十分至十一時），二、四是中級德語（上午十時三十分至十一時），FM101.7兆赫、AM1494千赫，和一位德籍的助講者一起錄製，她歡迎對德語有興趣的朋友們加入聽眾的行列。

